Sociedad Estatal
para la Acción
Cultural Exterior

COMUNICADO DE PRENSA
Valparaíso, marzo de 2010

VÄLPARAÍSO INterVENCIONES
Comisariado: Jorge Díez (España) / José Roca (Colombia)
Comisaria invitada: Paulina Varas (Chile)
Proyecto organizado por la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España (SEACEX) y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes del Gobierno de Chile

Del 8 de marzo al 15 de abril de 2010

VÄLPARAÍSO INterVENCIONES es una muestra de arte contemporáneo internacional, que se realiza en calles, plazas, edificios patrimoniales, ascensores y salas de exhibición del puerto.

Programado para ser una actividad del foro ciudadano del Congreso Internacional de la Lengua Española, que se iba a celebrar en Valparaíso en marzo de 2010, se concibió el proyecto con 24 artistas y colectivos de España y América Latina, que emprendieran trabajos in situ fuertemente relacionados al LENGUAJE, la PALABRA y la CIUDAD.

El sismo que afectó a Chile la madrugada del 27 de febrero, suspendió la realización del Congreso y de las actividades vinculadas, que se realizan en forma virtual. Pero VÄLPARAÍSO INterVENCIONES continúa. Con el espíritu de contribuir a retomar la normalidad del puerto y de los ciudadanos, y en solidaridad con Valparaíso y Chile, la Presidenta de la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, **Charo Otegui** (por entonces en el país), se reunió con los artistas y curadores y decidió reanudar el proyecto *"como una forma de incorporar el arte a la recuperación después de la terrible tragedia"*. Con este objetivo, los artistas finalizaron los proyectos y los espacios que no sufrieron daños se abrieron al público a partir del 8 de marzo. Sólo las performances inaugurales —que se habían fijado para el domingo 28 de febrero y lunes 1 de marzo— se realizarán semanas antes de la clausura en fechas que se comunicarán oportunamente. Estas son las obras de Jon Mikel y Esther Ferrer, junto a las proyecciones de Guisela Munita y Catalina Parra.

Los ganadores del concurso "Orgullo local", de Fernando Llanos, se pueden revisar en http://www.orgullolocal.com/ mientras que los trabajos hechos a partir de esta investigación están ya en Sala DUC.

La plaza de Ricardo Basbaum ("Estructura-plaza" en plaza Lord Cochranne) comienza a funcionar el lunes 15, el letrero luminoso de Fernando Prats ya está instalado y operativo ("Gran sur" en muelle Barón), al igual que la balsa de Tamara Stuby ("Todo tu tiempo es libre. Si el tiempo no fuera dinero", en el mismo muelle) y las intervenciones en los ascensores de Sitesize ("AMPIN. Habitar la palabra"): *"TODO está ya listo para visitarse, lo único que ha cambiado es la obra de DEMOCRACIA que ya no está en el Teatro Municipal de Valparaíso, porque se cayó una parte, entonces la situamos en el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. La performance de Humberto Vélez (concierto de payadores) se hizo privada y se cuenta con el registro sonoro, ya que no se pudo hacer en la Bolsa de Valores por razones de seguridad. En principio esas serían las modificaciones"*, confirma **Paulina Varas**, curadora chilena del proyecto.

VÄLPARAÍSO INterVENCIONES se readecuó *"en el sentido de funcionar de manera más AUSTERA y con BAJO VOLUMEN por la situación trágica del terremoto. Esta situación no influye en las obras e intervenciones en sí, pero de alguna manera sí en el proyecto como tal que se hace parte del sentido de realidad que la coyuntura nacional expone"*, agrega.

VÄLPARAÍSO: INterVENCIONES se basa en el modelo de trabajo de Cart[ajena] —realizado con motivo del Congreso de la Lengua anterior, en Cartagena de Indias, Colombia 2007— en el cual los artistas viajaron a la ciudad, permanecieron en ella como grupo, familiarizándose con el trabajo de los demás y con el contexto urbanístico, arquitectónico, social, político y cultural, para luego producir obras nuevas o adaptar obras anteriores.

El proyecto surge de la confluencia de tres factores principales: los artistas, escogidos siguiendo el criterio de que el lenguaje y la palabra fueran importantes en su obra; la ciudad de Valparaíso, que proporciona el contexto cultural y urbano a las obras; y el Congreso de la Lengua Española, que provee un marco temático, aunque este proyecto es independiente del Congreso como tal.

El título del proyecto tiene dos componentes: la primera parte retoma el nombre de la ciudad y mediante un sutil cambio ortográfico lo transforma en un neologismo; la segunda plantea la intervención artística en la ciudad como una instancia de invención. La idea, al igual que el proyecto Cart[ajena] es causar extrañeza en quien lee el nombre de la ciudad mediante la introducción de un elemento gramaticalmente incorrecto. Para ser consistentes con el proyecto original, se propone mantener una homofonía con el nombre de la ciudad, recurriendo a una ortografía alterna para generar una extrañeza visual. La diéresis era una licencia poética muy usada en el siglo XIX para extender la duración de una letra en un verso, y es interesante invocar este anacronismo en el contexto del Congreso de la Lengua Española. La pronunciación fonética, leída en tono irónico, es “Va al paraíso”. Se trata también de pensar la ciudad como un lenguaje a descifrar, traducir e interpretar por parte de los artistas, a partir de las intervenciones urbanas como invenciones de distintos imaginarios sobre la ciudad.

Se ha trabajado principalmente en el área que va desde el Museo Naval hasta la sala de El Farol de la Universidad de Valparaíso. La mayoría de las propuestas se sitúan en el centro histórico, en un eje este-oeste paralelo a la bahía. Algunas de las propuestas se han desarrollado en los cerros aledaños a este núcleo y en distintos emplazamientos del espacio público de la ciudad.

ENTIDADES ORGANIZADORAS Y COLABORADORAS

SEACEX, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España.
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.
Ministerio de Cultura de España.
Instituto Cervantes.

CNCA, Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes de Chile.
Embajada de España en Santiago de Chile
Centro Cultural de España en Santiago de Chile
Ilustre Municipalidad de Valparaíso

VALPARAÍSO:
Museo Marítimo y Naval
Bolsa de Valores de Valparaíso
Sala El Farol
Sala Puntángeles
Centro de Estudios para el Desarrollo Urbano Contemporáneo
Teatro Municipal
Espacio G
Biblioteca Índice
Ascensores Valparaíso

Agradecimientos:
Universidad de Valparaíso
Universidad de Playa Ancha

Sociedad Estatal
para la Acción
Cultural Exterior

Armada de Chile
EPV
Club Deportivo Santiago Wanderers

SEDE CENTRAL:
Sala El Farol.Centro de Extensión de la Universidad
Blanco 1113. Valparaíso

ENTRADA GRATUITA A TODAS LAS SEDES

ARTISTAS PARTICIPANTES

Ricardo Basbaum (1961, Brasil).
Título: *Estructura-Plaza.*
Lugar: Plaza Lord Cochranne.
Este proyecto consiste en la construcción de una "estructura-plaza" temporal en una céntrica plaza de la ciudad. La idea es proponer un espacio de encuentros como una "plaza dentro de la plaza", articulando una serie de bancos posicionados en línea continua, de aspecto modular, formando una estructura de aproximación y aglomeración. La idea es que esta plaza temporal tenga un funcionamiento regular durante los días de la exposición como un espacio que permita que procesos de agrupación y debate ocurran en el espacio público. La estructura será equipada con un sistema de sonido, de modo de emitir llamadas sonoro-musicales. Una vez construido, la estructura estará abierta al público, que podrá ocuparla.

Raúl Belinchón (1975, España).
Título: *Tierras en silencio*.
Lugar: Sala Puntángeles.
Mucho tiempo antes de la llegada de los colonizadores europeos existían en la franja que hoy conforma Chile distintas culturas, cada una con sus propias costumbres y lenguas, formas de desarrollo, dominio sobre su entorno natural, creencias y valores. La mayoría de las lenguas indígenas no han logrado sobrevivir, habiéndose extinguido o estando en peligro de ello. Este proyecto fotográfico es un viaje de aproximadamente dos meses en busca de esas lenguas que han desaparecido entre tierras de salares y glaciares donde hubo distintos asentamientos y donde ahora sólo queda un paisaje en silencio. Paisaje, socialización y hábitat se relacionan con trabajos fotográficos anteriores del autor sobre espacios y lugares vacíos que cuestionan la identidad y cultura de ciertos colectivos humanos.

Democracia. Iván López y Pablo España (1970, Madrid).
Título: *No hay espectadores*.
Lugar: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, y emplazamientos en la ciudad.
El título es un verso de un poema de Bertolt Brecht. En el teatro épico el espectador tenía que ser consciente de que aquel espectáculo era una pura construcción, una representación y debía permanecer a una distancia emocional de la acción. Un partido de fútbol es una obra que nunca está escrita. Al mismo tiempo se interroga sobre la función del espectáculo en las sociedades contemporáneas, como en el poema Bretch lo hacía sobre la función religiosa. En los iconos, el grafismo y los colores del club de fútbol Santiago Wanderers de Valparaíso se introduce un mensaje extraño al contexto. Los grupos ultras son organizaciones totalmente independientes y autogestionadas de carácter popular que no ven en este deporte solo un espectáculo y un negocio sino también una forma de organización comunitaria, lo que sin duda es una postura política.

Discoteca Flaming Star. Cristina Gómez Barrio (1973, España) y Wolfgang Mayer (1967, Alemania).
Título: *El valor del gallo negro: Buthe. Torre-Bolsa*.
Lugar: Bolsa de Valores de Valparaíso (performance privada); Espacio G.

Realización de un trabajo en vídeo, como vehículo y registro de la activación del interior del edificio de la Bolsa de Valores mediante performances y acciones con diversos participantes generadas a lo largo de varios días y la extensión de esta experiencia a una segunda localización en la que se mostrará el vídeo. Tomando como referencia el trabajo de Michael Buthe, como propuesta desde la que interrogar sobre la naturaleza de legados visuales y la generación de cánones visuales y estéticos, se investigan las posibilidades de argumentación y performance para un paisaje en crisis. La Bolsa en tanto que espacio en el que la acción ocurre de forma remota (en Internet) y, sin embargo, tiene que probar que todavía ocurre algo vinculado a esa localización, reliquia de la expresión arquitectónica de la era capitalista.

Jon Mikel Euba (1967, España).
Título: *Lectura sobre Re:horse.*
Lugar: Auditorio Sala El Farol.
Es una performance (el texto como notación) planteada como un ensayo en directo de un grupo de voluntarios frente a una audiencia, que será retransmitido a su vez por una emisora de radio. Se originó como una manera de crear un texto evitando la idea de escritura y la idea de original, planteando cuestiones clásicas ligadas a la idea de traducción (la tensión entre contenido y forma, tensión entre "fidelidad" al original y "libertad" para ejecutar la traducción). El resultado transcrito de esa traducción constituiría el texto "original". En origen el texto se escribió en español para ser traducido al inglés. Hasta el momento se ha realizado en Overgarden (Copenhague) y De Appel (Amsterdam) y recientemente en el Project Arts Centre de Dublín. Para este proyecto, se traduce del inglés al español, obteniendo así el primer texto en "español".

Esther Ferrer (1937, España).
Título: *Les voy a contar mi vida*.
Lugar: Plaza Lord Cochrane.
La performance consiste en contar su vida las distintas personas participantes. La primera persona se coloca en el espacio sentada en una silla y comienza a contar su vida en voz alta. Pasado un minuto, aparece la segunda persona, se sienta junto a la primera y también relata su vida. Pasado el segundo minuto, aparece la tercera persona, que se coloca junta a la segunda y comienza a su vez a contar su vida. Se continúa así hasta que hayan entrado todos los participantes. Pasado un minuto tras la entrada del último participante, el primero de ellos deja de hablar. Pasado un minuto lo hace el segundo. Pasado otro minuto el tercero y se continúa así, minuto a minuto, hasta que se calla el último de ellos.

La Más Bella. Diego Ortiz y Pepe Murciego (1968 y **1967, España).**
Título: *La Más Bella por los pelos.*
Lugar: Sala El Farol, Biblioteca INDICE de Valparaíso y Bar Liberty.
Una edición especial limitada de esta revista experimental. El Diccionario de la RAE presenta más de cien acepciones de la palabra pelo. Apunta La Más Bella que en dos cortas estancias previas en Chile tuvieron la sensación, quizás equivocada o "extranjera", de que se vive en un inestable "por los pelos", la vida sucede en el último instante, cualquier asunto se discute "a pelo" y "a contrapelo", "se hace de un pelo", y está a "un pelo" de suceder, o no suceder. Una gorra de lona con visera, especialmente modificada para incorporar colaboraciones plásticas, conceptuales y de todo tipo. Hay varios colores y distintos diseños jugando con las letras del título, de tal modo que la frase completa sólo pueda leerse cuando haya varias gorras juntas o varias personas juntas con la gorra puesta.

Miler Lagos (1973, Colombia).
Título: *Vista en Planta. Parasitepots*.
Lugar: Solar vacío en la zona histórica y sala El Farol.
El artista propone dos proyectos complementarios. El primero consiste en identificar un edificio abandonado en el cual haya crecido la naturaleza de forma espontánea; su labor será identificar las especies como si fuera un jardín botánico, que muestra la resistencia de la naturaleza a la cultura. El otro proyecto consiste en realizar una serie de "macetas" hechas con libros de

arquitectura, en cuyo interior se pondrán semillas hasta que crezcan en su interior plantas de diferentes especies. En palabras del artista, “Este proyecto de intervención urbana en Valparaíso propone una mirada particular de la coexistencia arquitectura–naturaleza en el sentido de la resistencia y persistencia de cada uno de estos en mantenerse presentes”.

Fernando Llanos (1974, México).
Título: *Orgullo Local*.
Lugar: Centro de Estudios para el Desarrollo Urbano Contemporáneo (Sala DUC).
Este proyecto consiste en promover el ORGULLO LOCAL y para ello se organizó un concurso para crear los 42 escudos de cada uno de los cerros que conforman la ciudad. La idea del artista fue la creación de un escudo como búsqueda del origen, del rescate de nuestras historias. Este concurso fue organizado por la Asociación Americana de Promoción del Orgullo Local Intensivo (LAAPOLI), que busca re-valorar la identidad y la historia de determinadas zonas post-coloniales del continente Americano, promoviendo así una mejora en su autoestima y ayudando a sanar la conciencia colectiva del lugar. Todos los diseños participantes del concurso serán exhibidos en la sala del DUC de Valparaíso.

Juan López (1979, España).
Título: *Supr.*
Lugar: Sala el Farol.
El artista ha escogido una zona donde se acumulan los letreros de los comercios y por medio de papel, vinilo o pintura de varios colores ha tapado las letras necesarias para construir una frase aleatoria con la suma de las letras de los distintos letreros intervenidos, consiguiendo que los letreros dejen de ser meros reclamos publicitarios de locales y productos y se conviertan en simpáticos lemas que no venden nada a los viandantes. Además se podría conseguir que la intervención establezca otro tipo de lazos entre los propios comerciantes. En el suelo se marca con un tipo de señalización específica el punto preciso en el que el espectador puede situarse para leer la frase completa. Complementario a este proyecto Juan López ha realizado un mural en el vidrio de la Sala El Farol.

Rafael Lozano-Hemmer (1967, México).
Título: *Voz Alta*.
Lugar: Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes.
La obra es un memorial comisionado para conmemorar el 40 aniversario de la matanza estudiantil en Tlatelolco, ocurrida el 2 de octubre de 1968. En esta pieza, los participantes hablan libremente por un megáfono colocado en la "Plaza de las Tres Culturas", en donde la matanza tuvo lugar. A medida que el megáfono amplifica la voz, un reflector de luz de 10kw "emite" la voz como una secuencia de destellos: si no hay sonido la luz está apagada y mientras más fuerte es la voz mayor la intensidad del rayo de luz. Cuando la luz ilumina la parte superior del edificio del Ministerio de Asuntos Exteriores, ahora Centro Cultural Tlatelolco, es transmitida por tres reflectores adicionales, uno enfocado hacia el norte, otro hacia el sudeste en dirección del Zócalo (la plaza principal de ciudad de México) y otro al suroeste hacia el Monumento a la Revolución. En Valparaíso se presenta un video documental de la pieza.

Priscilla Mongue (1968, Costa Rica).
Título: *La Piedra Feliz*.
Lugar: Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes.
La artista realizará un video entrevistando a varios habitantes de Valparaíso en torno a una historia local: el sitio conocido como “la piedra feliz”, una gran roca desde donde, según un mito urbano, muchos jóvenes se suicidaron lanzándose al vacío. Con la ampliación de un camino, esta piedra fue dinamitada hace algunos años, pero subsiste en la memoria local. El eje de la historia será “Don Raúl”, administrador de un hotel, a quien la artista conoció en su estadía en la ciudad, un personaje lleno de historias interesantes sobre Valparaíso. Dice la artista: “(…) me gustaría intercalar historias de diferentes personas que de alguna forma tengan que ver con el lugar y hacer una sola historia, que hable de la supervivencia, del amor, de la tristeza de las ganas de vivir o no en algún momento en Valparaíso”.

Guisela Munita (1971, Chile).
Título: *Estado Vegetal*.
Lugar: edificio Subercaseaux en calle Serrano y Centro de Estudios para el Desarrollo Urbano Contemporáneo (Sala DUC).
El proyecto de la artista se sitúa y reflexiona sobre el edificio Subercaseaux ubicado en la céntrica calle Serrano de Valparaíso. Desde que ocurrió un incendio en la calle donde se sitúa el edificio, éste ha ido reflejando el paso del tiempo y su deterioro, sin embargo a pesar de su estado vegetal, en su interior ha ido creciendo una vegetación propia de una plaza. El proyecto consistirá en una emisión de luz cálida temporalizada en el interior del edificio, de manera de reflejar aquella memoria e historia viva en su estado vegetal. Se trata de dos intervenciones urbanas que se recogerán en un video a exhibido en la sala DUC de la ciudad.

Carme Nogueira (1970, España).
Título: *Porteños*.
Lugar: Museo Naval.
A partir de la visita a Valparaíso, de las charlas y de la documentación que ha recogido, la artista piensa que el puerto es un lugar a partir del cual se ha creado el paisaje en la ciudad. De una forma física y real, porque es el motor del desarrollo, pero también en el plano discursivo: la relación con España y las luchas de independencia, la relación con la capital del país, el crecimiento y los modelos de desarrollo, incluso la influencia inglesa. Estos niveles de discurso y sus relaciones son el objeto de aprendizaje del proyecto, incluso en relación con el propio lugar de Nogueira como porteña, Vigo. Lo que interesa no es tanto la reconstrucción de la historia, sino la forma en la que esa historia es contada, las palabras, los gestos, las expresiones repetidas.

Catalina Parra (1940, Chile).
Título: *La Araucana*
Lugar: Atrio y plaza de la Iglesia La Matriz.
La artista realiza una intervención audiovisual en la Plaza la Matriz de Valparaíso, a partir de la selección de 2 Cantos de “La Araucana” de Alonso de Ercilla, que relata la primera fase de la guerra entre españoles y mapuches como un homenaje al conflicto mapuche en el contexto del Bicentenario. Estos textos serán proyectados por la noche tres veces por semana durante el período de la exposición colectiva. Paralelamente a la proyección se repartirán impresos en blanco y negro en papel periódico, con extractos de La Araucana. A su vez, la artista realizará tarjetas postales que serán repartidas en distintos sitios de la Ciudad.

Populardelujo. Juan Esteban Duque, (1974, Colombia), Roxana Martínez (1974, Colombia) y Esteban Ucrós (1979, Colombia).
Título: *Al tiro. Gráfica Popular de Valparaíso*.
Lugar: Sala el Farol.
El colectivo Populardelujo, que habitualmente extrae la gráfica callejera de su entorno natural para llevarla a espacios expositivos con el fin de llamar la atención sobre su interés visual y comunicativo y su particular belleza, en esta ocasión propone realizar una operación contraria: incentivar a los asistentes a la exposición a que salgan a la calle a “agudizar la mirada”, buscando, con la ayuda de un mapa gratuito, diferentes ejemplos de gráfica callejera en Valparaíso que los artistas han seleccionado tras un trabajo de campo. Se hará un mapa de la ciudad con la ubicación de ciertas zonas en las que la gráfica porteña se concentra de manera significativa.

Fernando Prats (1967, Chile).
Título: *Gran Sur*.
Lugar: Muelle Barón.
La instalación de Gran Sur en la fachada de Casa América en la Plaza de Cibeles de Madrid se extiende al continente Antártico para culminar la expedición que en su día Sir Ernest Shackleton no pudo finalizar. Al puerto de Valparaíso llegó una parte de la tripulación una vez rescatada de Isla Elefante por la República de Chile, gracias al valor del piloto chileno Luis Pardo Villalón. Los documentos recopilados de la expedición revelan un recorrido y una experiencia de supervivencia.

Una relectura después de casi cien años del anuncio de la expedición (se buscan hombres para viaje arriesgado, poco sueldo, frío extremo, largos meses de oscuridad total, peligro constante, regreso a salvo dudoso, honor y reconocimiento en caso de éxito). Cuantas breves historias a modo de anuncio podríamos publicar de los millones de emigrantes latinoamericanos que también han viajado y seguirán cruzando el Atlántico.

Luis Romero (1967, Venezuela).
Título: *Tipos Falsos*.
Lugar: Sala Puntángeles.
Luis Romero realizará una variación de su trabajo *Tipos Móviles*, presentado en el proyecto Cart(ajena) en 2007 y en otros lugares de América Latina y Europa. Dado que en Valparaíso ya no existen tipografías de tipos móviles de madera con las prensas aún activas, el artista propone recuperar unos tipos existentes que ya no pueden ser impresos de la manera habitual, y con ellos componer un alfabeto de afiches. La obra se instalará en una gran mesa de madera. Su activación requiere de la participación del público, que es incentivado a manipular los carteles. Sobre un muro se colocará una frase inicial. El público asistente podrá intervenir esta frase inicial o crear una nueva sobre esta, en un proceso continuo que concluye cuando se acaban todos los pliegos de papel. Se llevará un registro de los cambios en la pieza durante el periodo de exposición.

Pedro Sepúlveda (1972, Chile).
Título: *Campeonato de Fútbol en pendiente.*
Lugar: Cerro Florida (campeonato) y Centro de Estudios para el Desarrollo Urbano Contemporáneo, Sala DUC (proyección de video y registro).
El artista Pedro Sepúlveda propone un proyecto compuesto de dos partes. La primera es la realización de un campeonato de fútbol realizado en el mes de enero en el cual participan ocho equipos organizados por los clubes deportivos "Chile-Wanderes"; "Florida" e “Independientes”. Este proyecto pretende señalar el carácter e identidad de la práctica de fútbol por parte de los niños de Valparaíso, que por las condiciones topográficas se realiza en las pendientes de las calles de los diversos cerros de la ciudad. La segunda parte de su proyecto se trata del registro audiovisual y fotográfico de este Campeonato que será exhibido en la sala del DUC de Valparaíso.

Cristián Silva (1969, Chile).
Título: *Perifoneo*.
Lugar: Sala El Farol (video); recorrido por las calles de Valparaíso (performance).
El proyecto de Silva se compone de una intervención urbana que consiste en pregonar un texto por las calles y los cerros de Valparaíso, por medio de una camioneta con altavoces o megáfonos por cerca de 20 minutos. El texto es un largo relato testimonial compuesto por diversos fragmentos de relatos de personas que participaron activamente en la vida política chilena entre 1969 y 1990. Se trata de extractos de memorias, entrevistas, testimonios, confesiones, cartas, manifiestos y discursos de personas de todos los bandos, rangos e ideologías políticas. Se realiza un registro audiovisual de todo el tránsito de la camioneta por distintos circuitos de la ciudad que se exhibirá en la Sala el Farol.

Sitesize. Elvira Pujol y Joan Vila-Puig (1969 y **1961, España).**
Título: *AMPIN. Habitar la palabra.*
Lugar: Ascensores de Valparaíso.
Sitesize propone una aproximación a la ciudad de Valparaíso por medio del valor de la palabra, tomando como proceso la noción mapuche AMPIN (“medicinar”, “efectuar curación”, “mandar a decir al alma”). La propuesta se lleva a cabo con la participación de algunos habitantes de Valparaíso a partir de relatos seleccionados que son trasladados al espacio público a modo de evocación colectiva, con la posibilidad de crear una nueva semántica del Valparaíso real y de su proyección. El ejercicio de transcripción de estas narrativas comporta diferentes niveles textuales, visuales y performativos. El proyecto está instalado en algunos de los ascensores de la ciudad que están en funcionamiento actualmente.

Tamara Stuby (1963, Estados Unidos).

Título: *Todo tu tiempo es libre. Si el tiempo no fuera dinero*.
Lugar: Muelle Barón.
Tamara Stuby presenta dos proyectos complementarios en torno al espacio público y el tiempo. En el primero, plantea la realización de una pequeña plaza flotante, ubicada en medio de la bahía. Impactada por descripciones del proceso casi evolutivo con el cual la ciudad va ganando terreno al mar, se le ocurrió sugerir un caso donde el mar hubiera ganado un pequeño pedazo de terreno. La inclusión de una plaza también significa considerar a la bahía como una extensión de la trama urbana: un espacio de trabajo, de tránsito y de propiedad privada, donde el espacio público existe como una excepción. El segundo proyecto se basa en la frase, "Si el tiempo no fuera dinero, no podrías desperdiciarlo", ubicada en la antigua Bolsa de Valores de Valparaíso. Stuby escribe la frase con tiza reiteradamente en pizarrones hasta llenarlos, como algún tipo de castigo, estrategia de memorización o autoayuda. Después del acto de escribir, la frase repetida permanece como un comentario mudo acerca del valor del tiempo y de la libertad.

Humberto Vélez (1965, Panamá).
Título: *El Contrapunto del Arte*.
Lugar: Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes.
Vélez propone una performance con poetas, músicos y cantantes populares locales -payadores- a participar en un concierto de décimas, copias y cuartetas tomando como tema el arte: ¿qué es, quiénes pueden hacerlo, y para quién se hace? Vélez invitará a músicos de Valparaíso, del área próxima y de Santiago. El concierto tendrá dos partes: en la primera los músicos, según las normas tradicionales de los concursos de coplas, cantarán las décimas siguiendo un guión realizado por Vélez y "El Diantre", un poeta local que colabora en el proyecto. En la segunda parte habrá un concierto de improvisación, posiblemente relacionado con el Congreso de la Lengua Española. Al final, el público escogerá al ganador, al que se le entregará un premio simbólico.

Azucena Vieites (1967, España).
Título: Sobre el collage.
Lugar: Sala Puntángeles.
Trata de establecer una continuidad con un proceso ya iniciado por la artista que consiste en dibujar y trabajar a partir de técnicas o modos de hacer de los femzines (fanzines feministas). Dichas publicaciones, editadas de forma independiente y no comercial, se realizan con medios modestos y accesibles en el contexto de una cultura DIY (Do It Yourself) y tienen su genealogía en otros movimientos políticos, sociales o artísticos como el dadaísmo, el punk, o los movimientos de liberación feministas y LGTB (lesbianas, gays, transexuales y bisexuales). Algunas imágenes recogidas por la artista durante su estancia en la ciudad conectan con este imaginario visual y funcionarán como motor para la realización de su propuesta, que incluye el trabajo en pequeños talleres con niñas y niños, preferiblemente de edades entre los cuatro y ocho años, sobre todo por su capacidad de sorpresa y ausencia de convenciones.